



CONCRETE VIBRATOR

EN CONCRETE VIBRATOR
OPERATING INSTRUCTIONS
Original instructions

DE BETONRÜTTLER
BEDIENUNGSANLEITUNG
Übersetzung der Originalanleitung

SV BETONG VIBRATOR
BRUKSANVISNING
Översättning av originalinstruktioner

FI BETONITÄRYTIN
KÄYTTÖOHJEET
Alkuperäisten ohjeiden käännös

NO BETONG VIBRATOR
BETJENINGSANVISNINGER
Oversettelse av originalinstruksjonene

FR VIBREUR À BÉTON
INSTRUCTIONS D'UTILISATION
Traduction des instructions d'origine

PL WIBRATOR DO BETONU
INSTRUKCJA OBSŁUGI
Przekład instrukcji oryginalnej

NL TRILNAALD VOOR BETON
BEDIENINGSINSTRUCTIES
Vertaling van de originele instructies

Jula AB reserves the right to make changes to the product. Jula AB claims copyright on this documentation. It is not allowed to modify or alter this documentation in any way and the manual shall be printed and used as it is in relation to the product. For the latest version of operating instructions, refer to the Jula website.

Jula AB behält sich das Recht vor, Änderungen am Produkt vorzunehmen. Jula AB beansprucht die Urheberrechte an dieser Dokumentation. Es ist nicht zulässig, diese Dokumentation in irgendeiner Weise zu verändern oder umzugestalten. Die Anleitung muss gedruckt und so verwendet werden, wie sie in Bezug zum Produkt steht. Die aktuellste Version der Bedienungsanleitung finden Sie auf der Website von Jula.

Jula AB förbehåller sig rätten att göra ändringar på produkten. Jula AB innehar upphovsrätten till denna dokumentation. Det är inte tillåtet att modifiera eller ändra denna dokumentation på något sätt och bruksanvisningen ska skrivas ut och användas som den är i förhållande till produkten. Se Julas webbplats för den senaste versionen av bruksanvisningen.

Jula AB pidättää oikeuden tehdä tuotteeseen muutoksia. Jula AB:llä on tämän dokumentaation tekijänoikeus. Tätä dokumentaatiota ei saa muuttaa millään tavalla ja käyttöopas on tulostettava ja sitä on käytettävä sellaisena kuin se on tämän tuotteen kanssa. Käyttöohjeiden uusin versio löytyy Julan verkkosivustolta.

Jula AB forbeholder seg retten til å endre produktet. Jula AB innehar opphavsretten til denne dokumentasjonen. Det er ikke tillatt å modifisere eller endre denne dokumentasjonen på noen som helst måte, og håndboken skal trykkes og brukes som den er i forhold til produktet. For siste versjon av betjeningsanvisningene, se Julas nettsider.

Jula AB se réserve le droit d'apporter des modifications au produit. Jula AB revendique les droits d'auteur sur cette documentation. Il est interdit de modifier ou d'altérer cette documentation de quelque manière que ce soit et le manuel doit être imprimé et utilisé tel quel en relation avec le produit. Pour obtenir la dernière version des instructions d'utilisation, consultez le site Web de Jula.

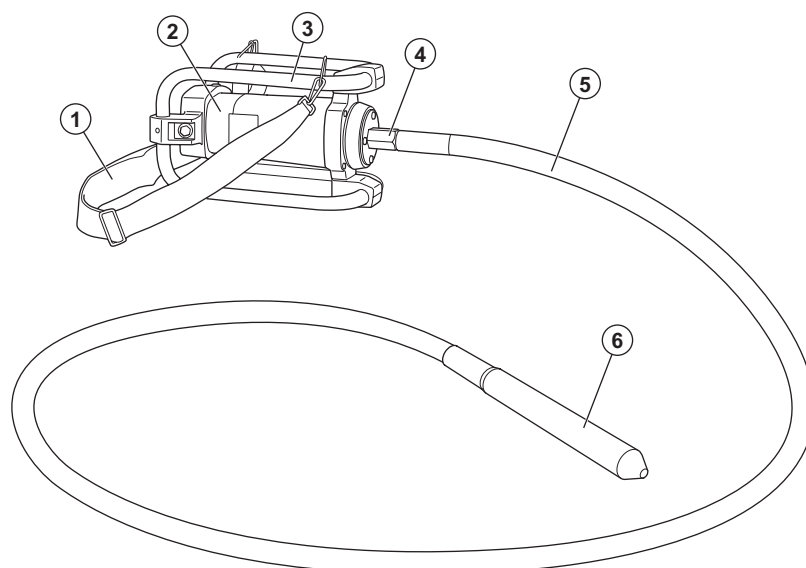
Jula AB zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w produkcie. Jula AB zastrzega sobie prawa autorskie do niniejszej dokumentacji. Dokumentacji nie wolno w żaden sposób modyfikować ani zmieniać, a instrukcję należy drukować i używać ją w odniesieniu do produktu w stanie niezmienionym. Najnowszą wersję instrukcji obsługi można znaleźć na stronie internetowej Jula.

Jula AB behoudt zich het recht voor om wijzigingen aan het product aan te brengen. Jula AB claimt het copyright op deze documentatie. Het is niet toegestaan om deze documentatie op welke manier dan ook te wijzigen of te veranderen. De handleiding moet worden afgedrukt en gebruikt zoals deze in relatie tot het product staat. Raadpleeg de Jula-website voor de laatste versie van de bedieningsinstructies.

WWW.JULA.COM

© JULA AB • 2022-07-11

JULA AB
BOX 363, 532 24 SKARA, SWEDEN



1 Inledning

1.1 Produktbeskrivning

Produkten är en betongvibrator avsedd för vibrering av betong och cement. Använd aldrig produkten för något annat ändamål än det avsedda.

1.2 Symboler

	Läs alla anvisningar och säkerhetsanvisningar noga före användning. Spara dessa anvisningar för framtida behov.
	Avfallshanteras som elektriskt/elektroniskt avfall.

1.3 Produktöversikt

(Bild 1)

1. Bärsele
2. Motor
3. Handtag
4. Vibratorslangkoppling
5. Vibratorslang
6. Vibratorhuvud

2 Säkerhet

2.1 Säkerhetsanvisningar

! WARNING! Om inte dessa anvisningar följs finns risk för dödsfall och/eller personskada.

! VIKTIGT! Om inte dessa anvisningar följs finns risk för skada på produkten, annan egendom och/eller intilliggande område.

OBS! Markerar information som är viktig i en given situation.

2.2 Säkerhetsanvisningar för användning

! WARNING! Om inte dessa anvisningar följs finns risk för dödsfall och/eller personskada.

- Arbetsområdet ska hållas rent.
- Produkten får inte användas i explosionsfarlig miljö.
- Använd inte produkten i våt miljö. Utsätt inte produkten för regn eller fukt.
- Låt inte barn eller obehöriga personer använda produkten.
- Håll kringstående personer, speciellt barn, samt husdjur på säkert avstånd från användningsområdet.
- Överbelasta inte produkten.
- Använd rätt tillbehör för tungt arbete.
- Använd personlig skyddsutrustning. Se "[2.4 Personlig skyddsutrustning](#)" på sid. 4.
- Ha alltid säkert fotfäste och god balans när du använder produkten. Stå nära produkten när du arbetar från stege.
- Håll produkten ren. Kontrollera före start att det inte sitter kvar några skruvnycklar eller andra verktyg på produkten. Håll handtagen rena, torra och fria från olja och fett.
- Var hela tiden försiktig och tillämpa sunt förnuft vid arbete med produkten.
- Använd inte produkten när du är trött.

- Kontrollera produkten före varje användning. Kontrollera produktens rörliga delar. Kontrollera att produkten är fri från skador. Använd inte produkten om den är skadad.
- Kontrollera att arbetsområdet är fritt från mekaniska installationer och elinstallationer.
- Kontrollera säkerhetsanordningarna. Använd inte produkten om säkerhetsanordningarna är defekta.
- Låt behörig servicetekniker reparera eller byta ut skadade delar.

2.3 Elsäkerhet

- Elfara. Undvik kroppskontakt med jordade ytor som rör, radiatorer, spisar och kylskåp.
- Kontrollera att nätspänningen motsvarar produktens märkspänning.
- Akta sladden. Bär eller dra inte produkten i sladden.
- Stäng av produkten och dra ut stickproppen när produkten inte används. Dra inte i sladden för att dra ut stickproppen.
- Skydda sladden från värme, olja och skarpa kanter.
- Kontrollera att strömbrytaren är i avstängt läge före anslutning till nätuttag.
- Håll inte fingret mot avtryckaren när produkten ansluts till nätuttag.
- Använd passande förlängningssladdar. Om produkten används utomhus, använd endast förlängningssladd som är godkänd för utomhusbruk.

2.4 Personlig skyddsutrustning

- Använd hörselskydd.
- Använd alltid stadiga skor och långbyxor.
- Använd godkända skyddsglasögon eller visir.
- Använd gummihandskar.
- Använd dammfiltermask om arbetet är dammigt.

2.5 Säkerhetsanvisningar för underhåll

! WARNING! Om inte dessa anvisningar följs finns risk för dödsfall och/eller personskada.

- Stäng av produkten och dra ut stickproppen innan produkten rengörs eller underhålls. Se "[3.2 Användning av produkten](#)" på sid. 4.
- Produkten uppfyller kraven enligt internationella säkerhetsföreskrifter. Eventuella reparationer ska utföras av behörig servicetekniker. Använd endast reservdelar och tillbehör som rekommenderas av tillverkaren.

3 Användning

3.1 Anslutning av vibratorslangen

- 1 Stäng av produkten och dra ut stickproppen.
- 2 Anslut vibratorslangen (5) till motorenheten (2).
- 3 Vrid vibratorslangkopplingen (6) moturs tills vibratorslangen är stadigt fastdragen mot motorenheten.

3.2 Användning av produkten

! VIKTIGT! Bär eller håll inte produkten i sladden. Det kan skada sladden och elanslutningarna.

- 1 Placera produkten nära arbetsområdet. Kontrollera att ytan där produkten placeras är torr.

- 2 Sätt i stickproppen i ett nätuttag. Om produkten används utomhus, använd endast förlängningssladd som är godkänd för utomhusbruk.
- 3 Tryck på strömbrytarknappen för att starta produkten.
- 4 Placera vibratorhuvudet i betongen. Produkten kyls av den omgivande betongen.
- 5 För vibratorhuvudet uppåt och nedåt i betongen för att driva ut luftinneslutningar. Om vibratorhuvudet inte rör sig, se "[5 Felsökning](#)" på sid. 5.
- 6 Stäng av produkten med strömbrytarknappen när arbetet är slutfört.
- 7 Rengör vibratorhuvudet efter användning. Se "[4.1 Rengöring av produkten](#)" på sid. 5.

4 Underhåll

⚠ VARNING! Stäng av produkten och dra ut stickproppen innan produkten underhålls.

- Kontrollera stickproppen, sladden och strömbrytarknappen efter varje användning.
- Rengör och smörj vibratorhuvudet och vibratorslangen var 100:e drifttimma.
- Låt behörig servicetekniker reparera eller byta ut skadade delar.

4.1 Rengöring av produkten

- Utsätt inte motorenheten för väta.
- Rengör vibratorhuvudet med vatten.
- Rengör vibratorhuvudet efter varje användning.

5 Felsökning

- Om vibratorhuvudet inte rör sig när produkten startats, stöt det försiktigt mot en hård och stabil yta.
- Om vibratorhuvudet fortfarande inte rör sig, stäng av produkten och dra ut stickproppen. Kontrollera produktens mekaniska kopplingar och elanslutningar.

6 Förvaring

- Förvara produkten torrt.
- Förvara produkten oåtkomligt för barn och obehöriga i ett låst utrymme.

7 Avfallshantering

7.1 Avfallshantering av produkten

Uttjänt produkt ska avfallshanteras i enlighet med gällande regler. Produkten får inte brännas.

8 Tekniska data

Tekniska data	
Nätspänning	230 V 6,35 A
Nätfrekvens	50 Hz
Utgående effekt	1300 W
Varvtal	15000 varv/min
Längd	3400 mm
Vikt	7,8 kg
Kapslingsklass	IP 44
Ljudtrycksnivå (LpA)	78 dB(A), K = 3 dB
Uppmätt ljudeffektnivå LwA ¹	89 dB(A), K = 3 dB
Garanterad ljudeffektnivå (LwA) ²	92 dB(A), K = 3 dB
Vibration	9,3 m/s ² K = 1,5 m/s ²

1 Deklarerade värden för vibration har fastställts enligt standardmetod och kan användas för jämförelse mellan produkter. Värdena kan också utgöra underlag för preliminär exponeringsbedömning.

2 Vibration vid faktisk användning kan avvika från det deklarerade värdet. Faktiskt vibrationsvärde beror på hur produkten används. Lämpliga skyddsåtgärder för användare måste fastställas utifrån faktiska användningsförhållanden, med hänsyn tagen till alla delar av driftcykeln, som avstängd tid och tomgångstid, utöver den tid strömbrytaren är intryckt.

1 Innledning

1.1 Produktbeskrivelse

Produktet er en betongvibrator beregnet for vibrering av betong og sement. Ikke bruk produktet til annet enn det som det er beregnet for.

1.2 Symboler

	Les alle anvisninger og sikkerhetsanvisninger nøye før bruk. Lagre disse anvisningene for fremtidige behov.
	Avfallshåndteres som elektrisk/elektronisk avfall.

1.3 Produktoversikt

(Bilde 1)

1. Bæresele
2. Motor
3. Håndtak
4. Vibratorslangekobling
5. Vibratorslange
6. Vibratorhode

2 Sikkerhet

2.1 Sikkerhetsanvisninger

⚠ ADVARSEL! Manglende overholdelse av disse anvisningene medfører fare for dødsfall og/eller personskade.

⚠ VIKTIG! Hvis disse anvisningene ikke følges, er det fare for skade på produktet, annen eiendom og/eller områder i nærheten.

OBS! Markerer informasjon som er viktig i en gitt situasjon.

2.2 Sikkerhetsanvisninger for bruk

⚠ ADVARSEL! Manglende overholdelse av disse anvisningene medfører fare for dødsfall og/eller personskade.

- Arbeidsområdet skal holdes rent.
- Produktet skal ikke brukes i eksplosjonsfarlige omgivelser.
- Ikke bruk produktet i våte omgivelser. Produktet må ikke utsettes for regn eller fuktighet.
- Ikke la barn eller uvedkommende personer bruke produktet.
- Hold personer og husdyr i området, spesielt barn, på trygg avstand fra arbeidsområdet.
- Produktet må ikke overbelastes.
- Bruk riktig tilbehør til tungt arbeid.
- Bruk personlig verneutstyr. Se «2.4 Personlig verneutstyr» på side 6.
- Sørg for å ha godt fotfeste og god balanse når du bruker produktet. Stå nær produktet når du arbeider fra en stige.
- Hold produktet rent. Kontroller før du begynner at det ikke sitter noen skrunøkler eller andre verktøy på produktet. Hold håndtakene rene, tørre og frie for olje og fett.
- Vær alltid forsiktig, og bruk sunn fornuft når du arbeider med produktet.
- Ikke bruk produktet når du er trøtt.

- Kontroller produktet før hver gangs bruk. Kontroller produktets bevegelige deler. Kontroller at produktet er uten skader. Ikke bruk produktet hvis det er skadet.
- Kontroller at arbeidsområdet er fritt for mekaniske installasjoner og el-installasjoner.
- Kontroller sikkerhetsinnretningene. Ikke bruk produktet hvis sikkerhetsinnretningene er defekte.
- La en kvalifisert servicetekniker reparere eller bytte ut skadede deler.

2.3 Elsikkerhet

- Fare for elektrisk støt. Unngå kroppskontakt med jordede overflater som rør, radiatorer, komfyrer og kjøleskap.
- Kontroller at nettspenningen tilsvarer produktets nominelle spenning.
- Vær forsiktig med ledningen. Ikke bær eller trekk produktet i ledningen.
- Slå av produktet og trekk ut støpselet når produktet ikke er i bruk. Ikke dra i ledningen når du skal trekke ut støpselet.
- Beskytt ledningen mot varme, olje og skarpe kanter.
- Kontroller at strømbryteren er i avslått posisjon før du kobler produktet til et strømuttak.
- Ikke hold fingeren mot avtrekkeren når produktet kobles til et strømuttak.
- Bruk egnede skjøteledninger. Hvis produktet brukes utendørs, skal du bare bruke skjøteledninger som er godkjent for utendørs bruk.

2.4 Personlig verneutstyr

- Bruk hørselvern.
- Bruk alltid stødige sko og langbukser.
- Bruk godkjente vernebriller eller visir.
- Bruk gummihansker.
- Bruk støvfiltermaske hvis arbeidet genererer mye støv.

2.5 Sikkerhetsanvisninger for vedlikehold

⚠ ADVARSEL! Manglende overholdelse av disse anvisningene medfører fare for dødsfall og/eller personskade.

- Slå av produktet og trekk ut støpselet før produkten rengjøres eller vedlikeholdes. Se «3.2 Bruke produktet» på side 6.
- Produktet oppfyller kravene i henhold til internasjonale sikkerhetsforskrifter. Eventuelle reparasjoner skal utføres av en kvalifisert servicetekniker. Bruk kun reservedeler og tilbehør som anbefales av produsenten.

3 Bruk

3.1 Bruke vibratorslangen

- 1 Slå av produktet og trekk ut støpselet.
- 2 Koble vibratorslangen (5) til motorenheten (2).
- 3 Vri vibratorslangekoblingen (6) mot klokken til vibratorslangen er stramt festet til motorenheten.

3.2 Bruke produktet

⚠ VIKTIG! Ikke bær eller hold produktet etter ledningen. Det kan skade ledningen og strømtilkoblingene.

- 1 Plasser produktet nær arbeidsområdet. Kontroller at produktet plasseres på en tørr overflate.

- 2 Sett støpselet i en stikkontakt. Hvis produktet brukes utendørs, skal du bare bruke skjøteledninger som er godkjent for utendørs bruk.
- 3 Trykk på strømbryterknappen for å starte produktet.
- 4 Plasser vibratorhodet i betongen. Produktet kjøles av den omsluttende betongen.
- 5 Før vibratorhodet opp og ned i betongen for å drive ut luftbobler. Hvis vibratorhodet ikke beveger seg, se «5 Feilsøking» på side 7.
- 6 Slå av produktet med strømbryteren når arbeidet er fullført.
- 7 Rengjør vibratorhodet etter bruk. Se «4.1 Rengjøre produktet» på side 7.

4 Vedlikehold

⚠ ADVARSEL! Slå av produktet og trekk ut støpselet før du utfører vedlikehold på produktet.

- Kontroller støpselet, ledningen og strømbryteren etter hver gangs bruk.
- Rengjør og smør vibratorhodet og vibratorslangen hver 100. driftstime.
- La en kvalifisert servicetekniker reparere eller bytte ut skadede deler.

4.1 Rengjøre produktet

- Ikke utsett motorenheten for fukt.
- Rengjør vibratorhodet med vann.
- Rengjør vibratorhodet etter hver gangs bruk.

5 Feilsøking

- Hvis vibratorhodet ikke beveger seg når produktet startes, støt det forsiktig mot en hard og stabil flate.
- Hvis vibratorhodet fortsatt ikke beveger seg, slå av produktet og trekk ut støpselet. Kontroller produktets mekaniske koblinger og strømtilkoblinger.

6 Oppbevaring

- Oppbevar produktet tørt.
- Produktet skal oppbevares innelåst og utilgjengelig for barn og andre uvedkommende.

7 Avfallshåndtering

7.1 Avfallshåndtere produktet

Utrangert produkt skal kasseres i henhold til gjeldende regler. Produktet skal ikke brennes.

8 Tekniske data

Tekniske data	
Nettspenning	230 V 6,35 A
Strømfrekvens	50 Hz
Utgangseffekt	1300 W
Turtall	15 000 o/min
Lengde	3400 mm
Vekt	7,8 kg
Kapslingsklasse	IP 44
Lydtrykknivå (LpA)	78 dB(A), K = 3 dB
Målt lydeffektnivå LwA ¹	89 dB(A), K = 3 dB
Garantert lydeffektnivå (LwA) ²	92 dB(A), K = 3 dB
Vibrasjon	9,3 m/s ² K = 1,5 m/s ²

1 Angitte verdier for vibrasjon er fastsatt i henhold til en standardmetode og kan brukes ved sammenligning av produkter. Verdiene kan også utgjøre grunnlag for preliminær eksponeringsvurdering.

2 Vibrasjon ved faktisk bruk kan avvike fra angitt verdi. Faktisk vibrasjonsverdi avhenger av hvordan produktet brukes. Passende sikkerhetstiltak for brukeren må fastsettes etter faktiske bruksforhold, hvor det er tatt hensyn til alle deler av driftssyklusen, som avslått tid og tomgangstid, utover den tid strømbryteren er trykket inn.

1 Wprowadzenie

1.1 Opis produktu

Produkt to wibrator do betonu przeznaczony do wibrowania betonu i zaprawy murarskiej. Nie używaj produktu w inny sposób niż zgodny z przeznaczeniem.

1.2 Symbole

	Przed użyciem przeczytaj dokładnie wszystkie wskazówki i zasady bezpieczeństwa. Zachowaj niniejszą instrukcję obsługi do przyszłego użytku.
	Zutylizować jako odpady elektryczne/elektroniczne.

1.3 Przegląd produktu

(Rys. 1)

1. Uprząż
2. Silnik
3. Uchwyt
4. Przyłącze węża wibratora
5. Wąż wibratora
6. Głowica wibratora

2 Bezpieczeństwo

2.1 Zasady bezpieczeństwa

! OSTRZEŻENIE! W razie nieprzestrzegania wskazówek zachodzi ryzyko śmierci i/lub obrażeń ciała.

! WAŻNE! Nieprzestrzeganie niniejszych zaleceń grozi uszkodzeniem produktu, innego mienia i/lub przyległego obszaru.

UWAGA! Zaznaczenie ważnych informacji w danej sytuacji.

2.2 Zasady bezpieczeństwa dotyczące użytkowania

! OSTRZEŻENIE! W razie nieprzestrzegania wskazówek zachodzi ryzyko śmierci i/lub obrażeń ciała.

- Zapewnij czystość w miejscu pracy.
- Produktu nie wolno używać w otoczeniu zagrożonym wybuchem.
- Nie używaj produktu w mokrym otoczeniu. Nie narażaj produktu na działanie deszczu ani wilgoci.
- Nie pozwalaj dzieciom ani osobom nieupoważnionym używać produktu.
- Osoby postronne, zwłaszcza dzieci, oraz zwierzęta, powinny przebywać w bezpiecznej odległości od obszaru roboczego.
- Nie przeciążaj produktu.
- Używaj akcesoriów odpowiednich do ciężkich prac.
- Stosuj środki ochrony indywidualnej. Zob. „2.4 Środki ochrony indywidualnej” na stronie 8.
- Przez cały czas użytkowania produktu utrzymuj stabilną postawę i równowagę. Pracując z drabiny stój blisko produktu.
- Utrzymuj produkt w czystości. Przed uruchomieniem produktu upewnij się, że nie pozostały na nim klucze nastawne ani inne narzędzia. Utrzymuj uchwyty w czystości i dbaj, aby były suche i wolne od smaru oraz tłuszczu.

- Podczas pracy ze sprzętem zachowuj przez cały czas ostrożność i kieruj się zdrowym rozsądkiem.
- Nie używaj produktu w przypadku zmęczenia.
- Sprawdzaj produkt przed każdym użyciem. Sprawdzaj ruchome części produktu. Sprawdź, czy produkt nie wykazuje żadnych uszkodzeń. Nie używaj produktu, jeśli jest uszkodzony.
- Sprawdź, czy w obszarze roboczym nie ma instalacji mechanicznych i elektrycznych.
- Sprawdź zabezpieczenia. Nie używaj produktu, jeśli zabezpieczenia są niesprawne.
- Zleć upoważnionemu przedstawicielowi warsztatu serwisowego naprawę lub wymianę uszkodzonych części.

2.3 Bezpieczeństwo elektryczne

- Zagrożenie elektryczne. Unikaj bezpośredniego kontaktu z uziemionymi powierzchniami, takimi jak rury, grzejniki, kuchenki i lodówki.
- Sprawdź, czy napięcie sieciowe odpowiada napięciu znamionowemu produktu.
- Uważaj na przewód. Nie przenoś ani nie ciągnij produktu, trzymając go za przewód.
- Wyłącz produkt i wyciągnij wtyk z gniazda na czas, gdy go nie używasz. Nie ciągnij za przewód, aby wyjąć wtyk.
- Chroń przewód przed wysoką temperaturą, smarami i ostrymi krawędziami.
- Przed podłączeniem do sieci sprawdź, czy przełącznik jest w położeniu wyłączonego.
- Nie trzymaj palca na spuście podczas podłączania produktu do gniazda.
- Używaj odpowiednich przedłużaczy. Jeżeli korzystasz z produktu na świeżym powietrzu, używaj wyłącznie przedłużacza przeznaczonego do użytku zewnętrznego.

2.4 Środki ochrony indywidualnej

- Stosuj środki ochrony słuchu.
- Noś zawsze stabilne obuwie oraz długie spodnie.
- Używaj atestowanych okularów ochronnych lub przyłbicy.
- Używaj rękawic gumowych.
- Używaj maski z filtrem przeciwpylowym, jeżeli podczas pracy powstaje dużo pyłu.

2.5 Zasady bezpieczeństwa dotyczące konserwacji

! OSTRZEŻENIE! W razie nieprzestrzegania wskazówek zachodzi ryzyko śmierci i/lub obrażeń ciała.

- Wyłącz produkt i wyjmij wtyk z gniazda przed czyszczeniem lub konserwacją produktu. Zob. „3.2 Użytkowanie produktu” na stronie 9.
- Produkt spełnia wymogi międzynarodowych przepisów w zakresie bezpieczeństwa. Ewentualne naprawy powinny być dokonywane w autoryzowanym warsztacie serwisowym. Korzystaj wyłącznie z części zamiennych i akcesoriów zalecanych przez producenta.

3 Sposób użycia

3.1 Podłączanie węża wibratora

- 1 Wyłącz produkt i wyciągnij wtyk z gniazda.
- 2 Podłącz wąż wibratora (5) do modułu silnika (2).

- 3 Przekręcaj złączkę węża wibratora (6) w lewo, do momentu, w którym wąż będzie stabilnie dokręcony do modułu silnika.

3.2 Użytkowanie produktu

WAŻNE! Nie przenoś ani nie trzymaj produktu za przewód. Można w ten sposób uszkodzić przewód i przyłącza elektryczne.

- 1 Umieść produkt w pobliżu obszaru roboczego. Sprawdź, czy powierzchnia, na której umieszczasz produkt, jest sucha.
- 2 Włóż wtyk do gniazda. Jeżeli korzystasz z produktu na świeżym powietrzu, używaj wyłącznie przedłużacza przeznaczonego do użytku zewnętrznego.
- 3 Naciśnij przełącznik, aby włączyć produkt.
- 4 Umieść głowicę wibratora w betonie. Produkt jest schładzany przez otaczający go beton.
- 5 Przesuwaj głowicę wibratora w górę i w dół, aby usunąć z betonu powietrze. Jeżeli głowica wibratora się nie porusza, zob. „5 Wykrywanie usterek” na stronie 9.
- 6 Po wykonaniu pracy wyłącz produkt za pomocą przełącznika.
- 7 Czyść głowicę wibratora po użyciu. Zob. „4.1 Czyszczenie produktu” na stronie 9.

4 Konserwacja

OSTRZEŻENIE! Przed przystąpieniem do konserwacji produktu wyłącz go i wyciągnij wtyk z gniazda.

- Po każdym użyciu sprawdź wtyk, przewód i przełącznik.
- Czyść i smaruj głowicę oraz wąż wibratora po każdym 100 godzinach eksploatacji.
- Zleć upoważnionemu przedstawicielowi warsztatu serwisowego naprawę lub wymianę uszkodzonych części.

4.1 Czyszczenie produktu

- Nie narażaj modułu silnika na działanie wilgoci.
- Czyść głowicę wibratora wodą.
- Czyść głowicę wibratora po każdym użyciu.

5 Wykrywanie usterek

- Jeżeli głowica wibratora nie porusza się po uruchomieniu produktu, ostrożnie uderz nią o twardą i stabilną powierzchnię.
- Jeżeli głowica wibratora nadal się nie porusza, wyłącz produkt i wyciągnij wtyk z gniazda. Sprawdź złącza mechaniczne i przyłącza elektryczne produktu.

6 Przechowywanie

- Produkt przechowuj w suchym miejscu.
- Przechowuj produkt zamknięty na klucz w miejscu niedostępnym dla dzieci i osób nieupoważnionych.

7 Postępowanie z odpadami

7.1 Postępowanie z odpadami produktu

Zużyty produkt należy przekazać do utylizacji zgodnie z obowiązującymi przepisami. Nie wolno wrzucać produktu do ognia.

8 Dane techniczne

Dane techniczne	
Zasilanie	230 V, 6,35 A
Częstotliwość	50 Hz
Moc wyjściowa	1300 W
Prędkość obrotowa	15000 obr./min
Długość	3400 mm
Masa	7,8 kg
Stopień ochrony obudowy	IP 44
Poziom ciśnienia akustycznego (LpA)	78 dB(A), K = 3 dB
Zmierzony poziom mocy akustycznej, LwA ¹	89 dB(A), K = 3 dB
Gwarantowany poziom mocy akustycznej (LwA) ²	92 dB(A), K = 3 dB
Drgania	9,3 m/s ² K = 1,5 m/s ²

1 Zadeklarowane wartości drgań zostały zmierzone zgodnie ze standardową metodą i mogą być wykorzystywane do porównania różnych produktów. Wartości te mogą również stanowić podstawę do wstępnej oceny poziomu narażenia na działanie drgań.

2 Faktyczny poziom drgań podczas pracy może odbiegać od wartości zadeklarowanych. Faktyczna wartość drgań jest uzależniona od sposobu eksploatacji produktu. W zależności od rzeczywistych warunków użytkowania należy ustalić odpowiednie środki ochrony dla wszystkich etapów eksploatacji, nie tylko wtedy, kiedy przełącznik zasilania jest wciśnięty, ale także podczas okresu wyłączenia czy przebiegu jałowego.

1 Introduction

1.1 Product description

The product is a concrete vibrator used for concrete and cement. Do not use the product for other tasks.

1.2 Symbols

	Read the operating instructions carefully and make sure that you understand the instructions before you use the product. Save the instructions for future reference.
	Recycle as electrical waste.

1.3 Product overview

(Figure 1)

1. Harness
2. Motor
3. Handle
4. Vibrator hose connector
5. Vibrator hose
6. Vibrator head

2 Safety

2.1 Safety definitions

Warning! If you do not obey these instructions, there is a risk of death or injury.

Caution! If you do not obey these instructions, there is a risk of damage to the product, other materials or the adjacent area.

Note! Information that is necessary in a given situation.

2.2 Safety instructions for operation

Warning! If you do not obey these instructions, there is a risk of death or injury.

- Keep the work area clean.
- The product must not be used in environments where explosion can occur.
- Do not use the product in wet environments. Do not expose the product to rain.
- Do not let children or unauthorized persons operate the product.
- Make sure that no persons, children or animals are in the work area during operation.
- Do not overload the product.
- Make sure to use the correct accessories for heavy-duty work.
- Use personal protective equipment. Refer to ["2.4 Personal protective equipment" on page 10](#).
- Keep a firm foothold when you operate the product. Always stay close the product when you operate from a ladder.
- Keep the product clean. Make sure that no spanner or other tool is on the product when you start it. Keep the handles dry and free from oil and dirt.
- Always be careful and use your common sense.
- Do not use the product if you are tired.
- Examine the product before use. Do a check of the moving parts. Make

sure that the product is not damaged. Do not use a damaged product.

- Before you operate the product, make sure that there are no mechanical or electrical installations in the work area.
- Do a check of the safety devices. Do not use a product with defective safety devices.
- Let an approved service technician repair or replace damaged parts.

2.3 Electrical safety

- Risk of electrical shock. Keep your body away from grounded surfaces, such as pipes, radiators, cookers and refrigerators.
- Make sure that the mains supply corresponds with the rated value for the product.
- Protect the power cord. Do not carry or pull the product.
- Stop the product and pull out the power plug when the product is not in use. Pull the plug, not the power cord.
- Keep the power cord away from heat, oil and sharp edges.
- Make sure that the on/off button is in the off position before you connect it to a mains supply.
- Do not hold your finger on the trigger when you connect the product to a mains supply.
- Only use applicable extension cords. If you work outdoors make sure to use an extension cord intended for outdoor use.

2.4 Personal protective equipment

- Always use ear protection.
- Always wear heavy-duty shoes and long trousers.
- Wear approved safety glasses or a visor.
- Wear rubber gloves.
- Wear a breathing mask if the work causes dust in the air.

2.5 Safety instructions for maintenance

Warning! If you do not obey these instructions, there is a risk of death or injury.

- Stop the product and pull out the power cord before cleaning and maintenance of the product. Refer to ["3.2 To use the product" on page 10](#).
- This product complies with international safety regulations. All repairs must be done by a approved service engineer. Only use original parts that are recommended by the manufacturer.

3 Operation

3.1 To connect the vibrator hose

- 1 Stop the product and pull out the power cord.
- 2 Connect the vibrator hose (5) to the motor (2).
- 3 Turn the vibrator hose connector (6) counterclockwise until the vibrator hose is tight against the motor.

3.2 To use the product

Caution! Do not hold the product by the cord. That can cause damage to the electrical connectors.

- 1 Put the product close to the work area. Make sure to put the product where the area is dry.

- 2 Connect the power cord to the mains supply. If you work outdoors and use an extension cord, make sure to use an extension cord intended for outdoor use.
- 3 Press the on/off button to start the product.
- 4 Put the vibrator head in the concrete. The product becomes cool through contact with concrete.
- 5 Move the vibrator head up and down in the concrete to remove air bubbles. If the vibrator head does not move, refer to ["5 Troubleshooting" on page 11](#).
- 6 Press the on/off button to stop the product and pull out the power plug when the work is complete.
- 7 Clean the vibrator head after use. Refer to ["4.1 To clean the product" on page 11](#).

4 Maintenance

Warning! Stop the product and pull out the power cord before you do maintenance of the product.

- Do a check of the power plug, the power cord and the on/off button after each use.
- Clean and lubricate the vibrator head and the vibrator hose after 100 hours of operation.
- If necessary, let an approved service technician repair the product.

4.1 To clean the product

- Do not expose the motor to wet conditions.
- Use water to clean the vibrator head.
- Clean the vibrator head after each use.

5 Troubleshooting

- If the vibrator head does not move when the product is on, tap it carefully against something hard.
- If it does not move after it is tapped, press the on/off button to stop the product and pull out the power plug. Do a check of the mechanical connections and the electrical connections.

6 Storage

- Keep the product in a dry area.
- Keep the product in a locked area to prevent access for children and unauthorized persons.

7 Disposal

7.1 To discard the product

Make sure that you follow the local regulations when you discard the product. Do not burn the product.

8 Technical data

Technical data	
Mains voltage	230 V/6.35A
Mains frequency	50 Hz
Output power	1300 W
Speed	15000 rpm
Length	3400 mm
Weight	7.8 kg
Safety class	IP 44
Sound pressure level, LpA	78 dB(A), K=3 dB
Measured Sound power level, LwA ¹	89 dB(A), K=3 dB
Guaranteed Sound power level, LwA ²	92 dB(A), K=3 dB
Vibration level	9.3 m/s ² , K=1.5 m/s ²

¹ The declared vibration value, which has been measured by a standardized test method, can be used to compare different tools with each other and for a preliminary assessment of exposure.

² The actual vibration level when using power tools may differ from the specified maximum. Value that depends on how the tool is used. It is therefore necessary to determine which safety precautions are required to protect the user, based on an estimate of exposure in actual operating conditions (taking into account all stages of the work cycle, e.g. the time when the tool is switched off and when it is idling, in addition to the start-up time).

1 Einführung

1.1 Produktbeschreibung

Das Produkt ist ein Betonrüttler, der zum Rütteln von Beton- und Zement bestimmt ist. Das Produkt darf nur für den vorgesehenen Zweck verwendet werden.

1.2 Symbole

	Alle Anweisungen und Sicherheitshinweise vor der Verwendung gründlich durchlesen. Diese Anweisungen für die zukünftige Verwendung aufbewahren.
	Entsorgen Sie es als Elektro-/Elektronikabfall.

1.3 Produktübersicht

(Abbildung 1)

1. Tragegurt
2. Motor
3. Griff
4. Schlauchanschluss für Rüttler
5. Rüttlerschlauch
6. Rüttlerkopf

2 Sicherheit

2.1 Sicherheitshinweise

! WARNUNG! Werden diese Anweisungen und Sicherheitshinweise nicht befolgt, besteht das Risiko für Todesfälle und Beschädigungen.

! WICHTIG! Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann zu Schäden am Produkt, an anderen Gegenständen und/oder in der Umgebung führen.

HINWEIS: Kennzeichnet Informationen, die in einer bestimmten Situation wichtig sind.

2.2 Sicherheitshinweise für die Verwendung

! WARNUNG! Werden diese Anweisungen und Sicherheitshinweise nicht befolgt, besteht das Risiko für Todesfälle und Beschädigungen.

- Der Arbeitsbereich muss sauber sein.
- Das Produkt darf nicht in explosionsfähiger Atmosphäre verwendet werden.
- Verwenden Sie das Produkt nicht in nassen Umgebungen. Das Produkt darf weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.
- Das Produkt darf nicht von Kindern oder unbefugten Personen verwendet werden.
- Umstehende Personen, insbesondere Kinder und Haustiere, müssen sich in sicherem Abstand vom Arbeitsbereich befinden.
- Überlasten Sie das Produkt nicht.
- Verwenden Sie das richtige Zubehör für schwere Arbeiten.
- Verwenden Sie persönliche Schutzausrüstung. Siehe „2.4 Persönliche Schutzausrüstung“ auf Seite 12.
- Achten Sie bei der Verwendung des Produkts stets auf einen sicheren Stand und eine gute Balance. Halten Sie sich beim Arbeiten von einer Leiter aus in der Nähe des Produkts auf.

- Halten Sie das Gerät sauber. Stellen Sie vor dem Starten sicher, dass sich keine Schraubenschlüssel oder anderen Werkzeuge auf dem Produkt befinden. Die Griffe müssen sauber, trocken und öl- und fettfrei sein.
- Seien Sie vorsichtig und wenden Sie bei Arbeiten mit dem Produkt den gesunden Menschenverstand an.
- Verwenden Sie das Produkt nicht, wenn Sie müde sind.
- Das Produkt vor jeder Benutzung kontrollieren. Überprüfen Sie die beweglichen Teile des Produkts. Sicherstellen, dass das Produkt unbeschädigt ist. Das Produkt nicht verwenden, wenn es beschädigt ist.
- Vergewissern Sie sich, dass sich im Arbeitsbereich keine mechanischen oder Elektroinstallationen befinden.
- Sicherheitsvorrichtungen prüfen. Verwenden Sie das Produkt nicht, wenn Sicherheitsvorrichtungen defekt sind.
- Beschädigte Teile von einem qualifizierten Servicetechniker reparieren oder austauschen lassen.

2.3 Elektrische Sicherheit

- Stromschlaggefahr. Körperkontakt mit geerdeten Oberflächen wie Rohren, Heizkörpern, Herden oder Kühlschränken muss vermieden werden.
- Vergewissern Sie sich, dass die Netzspannung der Nennspannung des Produkts entspricht.
- Auf das Kabel achten. Das Produkt nicht am Kabel tragen oder ziehen.
- Das Produkt ausschalten und den Stecker ziehen, wenn das Produkt nicht verwendet wird. Den Stecker nicht am Kabel aus der Steckdose ziehen.
- Das Kabel vor Wärme, Öl und scharfen Kanten schützen.
- Stellen Sie vor dem Anschließen sicher, dass sich der Netzschalter in der ausgeschalteten Position befindet.
- Halten Sie den Finger nicht auf dem Auslöser, wenn das Produkt an eine Steckdose angeschlossen ist.
- Geeignete Verlängerungskabel verwenden. Wird das Produkt im Freien verwendet, dürfen nur Verlängerungskabel verwendet werden, die für die Verwendung im Freien zugelassen sind.

2.4 Persönliche Schutzausrüstung

- Gehörschutz tragen.
- Tragen Sie immer feste Schuhe und lange Hosen.
- Eine zugelassene Schutzbrille oder ein Visier tragen.
- Gummihandschuhe tragen.
- Bei staubigen Arbeiten eine Staubfiltermaske tragen.

2.5 Sicherheitshinweise für die Wartung

! WARNUNG! Werden diese Anweisungen und Sicherheitshinweise nicht befolgt, besteht das Risiko für Todesfälle und Beschädigungen.

- Schalten Sie das Produkt vor der Reinigung oder Pflege aus und ziehen Sie den Stecker. Siehe „3.2 Verwendung des Produkts“ auf Seite 13
- Dieses Produkt entspricht den internationalen Sicherheitsbestimmungen. Reparaturen sollten von einer qualifizierten Servicetechniker durchgeführt werden. Es dürfen nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile und Zubehör verwendet werden.

3 Verwendung

3.1 Anschluss des Rüttlerschlauchs

- 1 Schalten Sie das Produkt aus und ziehen Sie den Netzstecker.

- 2 Den Rüttlerschlauch (5) an die Motoreinheit (2) anschließen.
- 3 Drehen Sie den Rüttlerschlauch (6) gegen den Uhrzeigersinn, bis der Rüttlerschlauch fest an der Motoreinheit festgezogen ist.

3.2 Verwendung des Produkts

! WICHTIG! Das Produkt nicht am Kabel tragen. Dadurch können das Kabel und die elektrischen Anschlüsse beschädigt werden.

- 1 Stellen Sie das Produkt in der Nähe des Arbeitsbereichs auf. Stellen Sie sicher, dass die Oberfläche, auf der das Produkt platziert wird, trocken ist.
- 2 Schließen Sie den Stecker an eine Steckdose an. Wird das Produkt im Freien verwendet, dürfen nur Verlängerungskabel verwendet werden, die für die Verwendung im Freien zugelassen sind.
- 3 Drücken Sie den Netzschalter, um das Produkt einzuschalten.
- 4 Platzieren Sie den Rüttlerkopf im Beton. Das Produkt wird durch den umgebenden Beton gekühlt.
- 5 Bewegen Sie den Rüttlerkopf im Beton nach oben und unten, um Lufteinschlüsse zu entfernen. Wenn sich der Rüttlerkopf nicht bewegt, lesen Sie „5 Fehlersuche“ auf Seite 13.
- 6 Schalten Sie das Gerät nach Abschluss der Arbeiten mit dem Netzschalter aus.
- 7 Reinigen Sie nach der Benutzung den Rüttlerkopf. Siehe „4.1 Reinigen des Produkts“ auf Seite 13

4 Pflege

! WARNUNG! Schalten Sie das Produkt aus und ziehen Sie den Netzstecker, ehe Sie das Produkt warten.

- Kabel, Stecker und Netzschalter müssen vor jeder Verwendung kontrolliert werden.
- Reinigen und schmieren Sie den Rüttlerkopf und den Rüttlerschlauch alle 100 Betriebsstunden.
- Beschädigte Teile von einem qualifizierten Servicetechniker reparieren oder austauschen lassen.

4.1 Reinigen des Produkts

- Lassen Sie die Motoreinheit nicht feucht werden.
- Reinigen Sie den Rüttlerkopf mit Wasser.
- Den Rüttlerkopf nach jedem Gebrauch reinigen.

5 Fehlersuche

- Wenn sich der Rüttlerkopf nach dem Einschalten des Produkts nicht bewegt, drücken Sie ihn vorsichtig auf eine harte und stabile Oberfläche.
- Wenn sich der Rüttlerkopf immer noch nicht bewegt, schalten Sie das Produkt aus und ziehen Sie den Netzstecker. Prüfen Sie die mechanischen und elektrischen Anschlüsse des Produkts.

6 Aufbewahrung

- Das Produkt trocken aufbewahren.
- Halten Sie das Produkt in einem verschlossenen Bereich von Kindern und unbefugten Personen fern.

7 Entsorgung

7.1 Entsorgung des Produkts

Das Produkt am Ende der Nutzungsdauer vorschriftsmäßig entsorgen. Das Gerät darf nicht verbrannt werden.

8 Technische Daten

Technische Daten	
Netzspannung	230 V 6,35 A
Netzfrequenz	50 Hz
Ausgangsleistung	1.300 W
Drehzahl	15.000 U/Min
Länge	3.400 mm
Gewicht	7,8 kg
Schutzart	IP 44
Schalldruckpegel, LpA	78 dB(A), K = 3 dB
Gemessener Schallleistungspegel, LwA ¹	89 dB(A), K = 3 dB
Garantierter Schallleistungspegel, LwA ²	92 dB(A), K = 3 dB
Vibrationen	9,3 m/s ² K = 1,5 m/s ²

1 Die angegebenen Werte für Vibrationen wurden in normierten Versuchen gemessen und können zum Vergleich verschiedener Produkte herangezogen werden. Die Werte können auch für eine vorläufige Schätzung der Lärmbelastung herangezogen werden.

2 Die Vibrationen während der tatsächlichen Verwendung können von den angegebenen Werten abweichen. Der tatsächliche Vibrationswert hängt von der Verwendung des Produkts ab. Angemessene Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz des Anwenders müssen aufgrund der tatsächlichen Verhältnisse während der Verwendung unter Berücksichtigung des gesamten Arbeitszyklus ergriffen werden, d. h. neben der Einschaltzeit auch Zeiten, in denen das Werkzeug ausgeschaltet ist oder im Leerlauf läuft.

1 Johdanto

1.1 Tuotteen kuvaus

Tuote on betonitärytin, joka on tarkoitettu betonin ja sementin tärytykseen. Älä koskaan käytä tuotetta mihinkään muuhun kuin suunniteltuun käyttötarkoitukseen.

1.2 Symbolit

	Lue kaikki ohjeet ja turvallisuusohjeet huolellisesti ennen käyttöä. Säilytä nämä ohjeet myöhempää käyttöä varten.
	Hävitetään sähkö-/elektroniikkaromuna.

1.3 Tuotteen kuvaus

(Kuva 1)

1. Kantovaljaat
2. Moottori
3. Kahva
4. Täryletkun kytkin
5. Täryletku
6. Tärypää

2 Turvallisuus

2.1 Turvallisuusohjeet

VAROITUS! Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi aiheuttaa kuoleman ja/tai henkilövahingon.

TÄRKEÄÄ! Näiden ohjeiden noudattamatta jättäminen voi aiheuttaa vahinkoa tuotteelle, muulle omaisuudelle ja/tai viereiselle alueelle.

HUOM! Korostaa tietyssä tilanteessa tärkeitä tietoja.

2.2 Turvallisuusohjeet

VAROITUS! Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi aiheuttaa kuoleman ja/tai henkilövahingon.

- Työalue on pidettävä puhtaana.
- Tuotetta ei saa käyttää räjähdysvaarallisessa ympäristössä.
- Älä käytä tuotetta märässä ympäristössä. Älä altista tuotetta sateelle tai kosteudelle.
- Älä anna lasten tai asiattomien henkilöiden käyttää tuotetta.
- Pidä sivulliset, erityisesti lapset ja lemmikkieläimet, turvallisen välimatkan päässä työskentelyalueesta.
- Älä ylikuormita tuotetta.
- Käytä oikeanlaisia lisävarusteita raskaaseen työhön.
- Käytä henkilökohtaisia suojavarusteita. Katso ["2.4 Henkilökohtaiset suojavarusteet"](#) sivulla 14.
- Pidä aina tukeva jalansija ja hyvä tasapaino kun käytät tuotetta. Seiso lähellä tuotetta, kun työskentelet tikkailta käsin.
- Pidä tuote puhtaana. Tarkista ennen käynnistämistä, ettei tuotteeseen ole jätetty jakoavaimia tai muita työkaluja. Pidä kahvat puhtaina, kuivina, öljyttömänä ja rasvattomina.
- Käytä aina varovaisuutta ja tervettä järkeä työskennellessäsi tuotteen kanssa.

- Älä käytä tuotetta, kun olet väsynyt.
- Tarkista tuote ennen jokaista käyttökertaa. Tarkista tuotteen liikkuvat osat. Tarkista, että tuote ei ole vahingoittunut. Älä käytä tuotetta, jos se on vaurioitunut.
- Tarkista, että työalueella ei ole mekaanisia asennuksia tai sähköasennuksia.
- Tarkista turvalaitteet. Älä käytä tuotetta, jos turvalaitteet ovat vialliset.
- Pyydä pätevää huoltoteknikkoa korjaamaan tai vaihtamaan vaurioituneet osat.

2.3 Sähköturvallisuus

- Sähkövaara. Vältä koskettamista maadoitettuihin pintoihin, kuten putkiin, pattereihin, liesiin ja jääkaappeihin.
- Tarkista, että verkkojännite vastaa tuotteen nimellijännitettä.
- Varo johtoa. Älä kannan tai vedä tuotetta johdosta.
- Sammuta tuote ja irrota pistotulppa, kun tuote ei ole käytössä. Älä irrota pistotulppaa johdosta vetämällä.
- Suojaa johto kuumuudelta, öljyltä ja teräviltä reunoilta.
- Varmista, että virtakytkin on pois päältä -asennossa ennen kytkemistä.
- Älä pidä sormeja liipaisimella, kun kytket tuotteen verkkovirtaan.
- Käytä sopivia jatkojohtoja. Jos tuotetta käytetään ulkona, käytä vain ulkokäyttöön hyväksyttyä jatkojohtoa.

2.4 Henkilökohtaiset suojavarusteet

- Käytä kuulonsuojaimia.
- Käytä tukevia kenkiä ja pitkiä housuja.
- Käytä hyväksytty suojalaseja tai visiiriä.
- Käytä kumikäsineitä.
- Käytä pölysuodatusuojainta, jos työ on pölyistä.

2.5 Huollon turvallisuusohjeet

VAROITUS! Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi aiheuttaa kuoleman ja/tai henkilövahingon.

- Sammuta tuote ja vedä pistotulppa ulos ennen puhdistamista tai huoltoa. Katso ["3.2 Tuotteen käyttö"](#) sivulla 14.
- Tuote on kansainvälisten turvallisuusmääräysten mukainen. Kaikki korjaukset on teetettävä valtuutetussa huoltoliikkeessä. Käytä vain valmistajan suosittelemia varaosia ja tarvikkeita.

3 Käyttö

3.1 Täryletkun liittäminen

- 1 Pysäytä tuote ja vedä pistotulppa ulos.
- 2 Liitä täryletku (5) moottoriyksikköön (2).
- 3 Käännä täryletkukytintä (6) vastapäivään, kunnes täryletku on tiukasti kiinni moottoriyksikössä.

3.2 Tuotteen käyttö

TÄRKEÄÄ! Älä kannan tai pidä tuotetta johdosta. Se voi vahingoittaa johtoa ja sähköliitäntöjä.

- 1 Sijoita tuote lähelle työskentelyaluetta. Varmista, että pinta, jolle tuote asetetaan, on kuiva.

- 2 Kytke pistotulppa pistorasiaan. Jos tuotetta käytetään ulkona, käytä vain ulkokäyttöön hyväksyttyä jatkojohtoa.
- 3 Käynnistä tuote painamalla virtakytkintä.
- 4 Aseta tärypää betoniin. Tuotetta jäähdyttää ympäröivä betoni.
- 5 Liikuta tärypää ylös ja alas betonissa ilmansulkeumien poistamiseksi. Jos tärypää ei liiku, katso ["5 Vianetsintä" sivulla 15](#).
- 6 Sammuta tuote virtapainikkeella, kun työ on valmis.
- 7 Puhdista tärytyspää käytön jälkeen. Katso ["4.1 Tuotteen puhdistus" sivulla 15](#).

4 Huolto

VAROITUS! Pysäytä tuote ja vedä pistotulppa ulos ennen tuotteen huoltoa.

- Tarkista pistotulppa, johto ja virtakytkin ennen jokaista käyttökertaa.
- Puhdista ja voitele tärypää ja täryletku 100 käyttötunnin välein.
- Pyydä pätevää huoltoteknikkoa korjaamaan tai vaihtamaan vaurioituneet osat.

4.1 Tuotteen puhdistus

- Älä altista moottoriyksikköä kosteudelle.
- Puhdista tärypää vedellä.
- Puhdista tärypää jokaisen käytön jälkeen.

5 Vianetsintä

- Jos tärypää ei liiku, kun tuote käynnistetään, lyö sitä varovasti kovaa ja vakaata pintaa vasten.
- Jos tärypää ei vielä liiku, sammuta tuote ja vedä pistoke irti. Tarkista tuotteen mekaaniset ja sähköiset liitännät.

6 Säilytys

- Säilytä tuote kuivassa paikassa.
- Säilytä tuote lasten ja asiattomien ulottumattomissa lukitussa tilassa.

7 Jätteenkäsittely

7.1 Tuotteen hävittäminen

Käytetty tuote on hävitettävä voimassa olevien säännösten mukaisesti. Tuotetta ei saa polttaa.

8 Tekniset tiedot

Tekniset tiedot	
Verkkojännite	230 V 6,35 A
Taajuus	50 Hz
Antoteho	1300 W
Pyörimisnopeus	15000 r/min
Pituus	3400 mm
Paino	7,8 kg
Kotelointiluokka	IP 44
Äänenpainetaso, LpA	78 dB(A), K = 3 dB
Mitattu äänitehotaso LwA ¹	89 dB(A), K = 3 dB
Taattu äänitehotaso (LwA) ²	92 dB(A), K = 3 dB
Tärinä	9,3 m/s ² K = 1,5 m/s ²

1 Tärinätasojen ilmoitetut arvot on määritetty standardimenetelmien mukaisesti ja niitä voidaan käyttää tuotteiden väliseen vertailuun. Arvot voivat myös toimia perustana alustavalle altistumisen arvioinnille.

2 Todellisessa käytössä esiintyvä tärinä voi poiketa ilmoitetuista arvoista koneen käyttötavasta riippuen. Todellinen tärinäarvo riippuu tuotteen käyttötavasta. Asianmukaiset suojaustoimenpiteet on määriteltävä todellisten käyttöolosuhteiden perusteella ottaen huomioon kaikki työnkulun osat, kuten kytkimen painalluksen lisäksi sammutus- ja tyhjääyntiaika.

1 Introduction

1.1 Description du produit

Ce produit est un vibreur à béton conçu pour faire vibrer le béton et le ciment. N'utilisez jamais le produit à d'autres fins que celles auxquelles il est destiné.

1.2 Pictogrammes

	Lisez attentivement toutes les instructions et consignes de sécurité avant utilisation. Conservez ces instructions en cas de besoin ultérieur.
	À mettre au rebut comme déchet électrique et électronique.

1.3 Aperçu du produit

(Figure 1)

1. Harnais
2. Moteur
3. Poignée
4. Raccord du tuyau du vibreur
5. Tuyau du vibreur
6. Aiguille vibrante

2 Sécurité

2.1 Consignes de sécurité

⚠ ATTENTION ! Le non-respect de ces instructions peut entraîner la mort et/ou des blessures.

⚠ IMPORTANT ! Le non-respect de ces instructions peut provoquer des dommages au produit, à d'autres biens et/ou à l'environnement immédiat.

REMARQUE ! Signale des informations importantes dans une situation donnée.

2.2 Consignes de sécurité relatives à l'utilisation

⚠ ATTENTION ! Le non-respect de ces instructions peut entraîner la mort et/ou des blessures.

- La zone de travail doit être maintenue propre.
- Le produit ne doit pas être utilisé dans des atmosphères potentiellement explosives.
- N'utilisez pas le produit dans un environnement humide. N'exposez pas le produit à la pluie ou à l'humidité.
- Ne laissez pas des enfants ou des personnes non autorisées utiliser le produit.
- Veillez à ce que les personnes, en particulier les enfants, et les animaux domestiques observent une distance de sécurité par rapport au produit.
- Ne surchargez pas le produit.
- Utilisez les bons accessoires pour les travaux lourds.
- Portez un équipement de protection individuelle. Voir le paragraphe « 2.4 Équipement de protection individuelle » à la page 16.
- Veillez à bien rester sur vos appuis et à garder un bon équilibre lorsque vous utilisez le produit. Tenez-vous à proximité du produit lorsque vous travaillez depuis une échelle.

- Maintenez le produit propre. Avant de commencer, vérifiez que vous avez retiré les clés ou les autres outils du produit. Gardez les poignées propres, sèches et exemptes d'huile et de graisse.
- Soyez toujours attentif et faites preuve de bon sens lorsque vous utilisez le produit.
- N'utilisez jamais le produit si vous êtes fatigué.
- Vérifiez le produit avant chaque utilisation. Vérifiez les pièces mobiles du produit. Vérifiez que le produit n'est pas endommagé. N'utilisez pas le produit s'il est endommagé.
- Vérifiez que la zone de travail est exempte d'installations mécaniques et électriques.
- Vérifiez les dispositifs de sécurité. N'utilisez pas le produit si les dispositifs de sécurité sont défectueux.
- Demandez à un technicien qualifié de réparer ou de remplacer les pièces endommagées.

2.3 Sécurité électrique

- Risque électrique. Évitez tout contact corporel avec des éléments mis à la terre, comme des tuyaux, des radiateurs, des cuisinières et des réfrigérateurs.
- Vérifiez que la tension secteur correspond à la tension nominale du produit.
- Faites attention au cordon d'alimentation. Veillez à ne jamais porter ou tirer le produit par le cordon d'alimentation.
- Éteignez l'appareil et débranchez-le lorsqu'il n'est pas utilisé. Ne tirez pas sur le cordon pour débrancher la fiche secteur.
- Protégez le cordon d'alimentation de la chaleur, de l'huile et des bords tranchants.
- Assurez-vous que l'interrupteur est en position d'arrêt avant de brancher le produit sur le secteur.
- Ne maintenez pas votre doigt contre le déclencheur lorsque vous branchez le produit sur le secteur.
- Utilisez des rallonges appropriées. Si vous utilisez le produit en extérieur, utilisez toujours une rallonge homologuée prévue à cet effet.

2.4 Équipement de protection individuelle

- Portez une protection auditive.
- Portez toujours des chaussures solides et un pantalon.
- Portez des lunettes de protection ou un écran facial homologué(es).
- Portez des gants en caoutchouc.
- Utilisez un masque antipoussières si le travail dégage de la poussière.

2.5 Consignes de sécurité relatives à l'entretien

⚠ ATTENTION ! Le non-respect de ces instructions peut entraîner la mort et/ou des blessures.

- Éteignez le produit et débranchez-le avant de le nettoyer ou de procéder à son entretien. Voir le paragraphe « 3.2 Utilisation du produit » à la page 17.
- Le produit est conforme aux exigences des dispositions de sécurité internationales. Toute réparation éventuelle doit être effectuée par un technicien qualifié. N'utilisez que des pièces de rechange et des accessoires recommandés par le fabricant.

3 Utilisation

3.1 Raccordement du tuyau du vibreur

- 1 Éteignez et débranchez le produit.

- 2 Raccordez le tuyau du vibreur (5) au bloc moteur (2).
- 3 Tournez le raccord du tuyau du vibreur (6) dans le sens antihoraire jusqu'à ce que le tuyau du vibreur soit fermement fixé au bloc moteur.

3.2 Utilisation du produit

⚠ IMPORTANT ! Ne portez et ne tenez jamais le produit par le cordon d'alimentation. Cela peut endommager le cordon d'alimentation et les raccords électriques.

- 1 Placez le produit à proximité de la zone de travail. Assurez-vous que la surface où le produit est placé est sèche.
- 2 Branchez la fiche secteur dans une prise de courant. Si vous utilisez le produit en extérieur, utilisez toujours une rallonge homologuée prévue à cet effet.
- 3 Appuyez sur l'interrupteur pour démarrer le produit.
- 4 Placez l'aiguille vibrante dans le béton. Le produit est refroidi par le béton environnant.
- 5 Déplacez l'aiguille vibrante de haut en bas dans le béton pour chasser les bulles d'air. Si l'aiguille vibrante ne bouge pas, voir le paragraphe « 5 Recherche de pannes » à la page 17.
- 6 Éteignez le produit avec l'interrupteur lorsque le travail est terminé.
- 7 Nettoyez l'aiguille vibrante après utilisation. Voir le paragraphe « 4.1 Nettoyage du produit » à la page 17.

4 Entretien

⚠ ATTENTION ! Éteignez le produit et débranchez le cordon d'alimentation avant de procéder à l'entretien du produit.

- Vérifiez la fiche secteur, le cordon d'alimentation et l'interrupteur après chaque utilisation.
- Nettoyez et lubrifiez l'aiguille vibrante et le tuyau du vibreur toutes les 100 heures d'utilisation.
- Demandez à un technicien qualifié de réparer ou de remplacer les pièces endommagées.

4.1 Nettoyage du produit

- N'exposez pas le bloc moteur à l'humidité.
- Nettoyez l'aiguille vibrante avec de l'eau.
- Nettoyez l'aiguille vibrante après chaque utilisation.

5 Recherche de pannes

- Si l'aiguille vibrante ne bouge pas lorsque le produit est mis en marche, appliquez-la doucement contre une surface dure et stable.
- Si l'aiguille vibrante ne bouge toujours pas, éteignez le produit et débranchez la fiche secteur. Vérifiez les raccords mécaniques et électriques du produit.

6 Rangement

- Rangez le produit dans un endroit sec.
- Gardez le produit hors de portée des enfants et des personnes non autorisées dans un local fermé à clé.

7 Mise au rebut

7.1 Mise au rebut du produit en fin de vie

La mise au rebut du produit usagé doit être conforme à la réglementation en vigueur. Le produit ne doit pas être brûlé.

8 Caractéristiques techniques

Caractéristiques techniques	
Tension secteur	230 V 6,35 A
Fréquence du réseau	50 Hz
Puissance utile	1300 W
Régime	15 000 tr/min
Longueur	3400 mm
Poids	7,8 kg
Indice de protection	IP 44
Niveau de pression acoustique (LpA)	78 dB (A), K = 3 dB
Puissance acoustique mesurée LwA ¹	89 dB (A), K = 3 dB
Puissance acoustique garantie (LwA) ²	92 dB (A), K = 3 dB
Vibrations	9,3 m/s ² K = 1,5 m/s ²

1 Les valeurs déclarées pour les vibrations ont été déterminées selon une méthode standard et peuvent être utilisées pour comparer différents produits. Ces valeurs peuvent également servir pour une évaluation préliminaire de l'exposition.

2 Les vibrations lors de l'utilisation peuvent s'écarter de la valeur déclarée. La valeur réelle des vibrations dépend de la façon dont le produit est utilisé. Des mesures de protection appropriées pour les utilisateurs doivent être établies sur la base des conditions réelles d'utilisation, en tenant compte de toutes les séquences du cycle de fonctionnement, comme le temps d'arrêt et le temps d'inactivité, en plus du temps d'appui sur l'interrupteur.

1 Inleiding

1.1 Productbeschrijving

Het product is een betontrilnaad bedoeld voor het trillen van beton en cement. Gebruik het product nooit voor een ander doel dan waarvoor het bestemd is.

1.2 Symbolen

	Lees vóór gebruik alle instructies en veiligheidsinstructies zorgvuldig door. Bewaar deze instructies voor toekomstig gebruik.
	Afvoeren als elektrisch/elektronisch afval.

1.3 Productoverzicht

(Afbeelding 1)

1. Draagtuig
2. Motor
3. Handgreep
4. Trillerslangkoppeling
5. Trillerslang
6. Trilkop

2 Veiligheid

2.1 Veiligheidsinstructies

! WAARSCHUWING! Als deze aanwijzingen niet worden opgevolgd, bestaat er gevaar voor overlijden en/of lichamelijk letsel.

! BELANGRIJK! Het niet opvolgen van deze instructies kan leiden tot schade aan het product, andere eigendommen en/of de directe omgeving.

LET OP! Wijst op informatie die in bepaalde situaties belangrijk is.

2.2 Veiligheidsinstructies voor gebruik

! WAARSCHUWING! Als deze aanwijzingen niet worden opgevolgd, bestaat er gevaar voor overlijden en/of lichamelijk letsel.

- Het werkgebied moet schoon worden gehouden.
- Het product mag niet in een explosieve omgeving worden gebruikt.
- Gebruik het product niet in een natte omgeving. Stel het product niet bloot aan regen of vocht.
- Dit product mag niet worden gebruikt door kinderen of onbevoegde personen.
- Houd omstanders, met name kinderen, en huisdieren op een veilige afstand van het werkgebied.
- Zorg ervoor dat het product niet overbelast raakt.
- Gebruik de juiste accessoires voor zware werkzaamheden.
- Gebruik persoonlijke beschermingsmiddelen. Zie "[2.4 Persoonlijke beschermingsmiddelen](#)" op pagina 18.
- Zorg er altijd voor dat u stevig staat en dat u uw evenwicht bewaart wanneer u het product gebruikt. Sta in de buurt van het product als u vanaf een ladder werkt.
- Houd het product schoon. Controleer vóór het inschakelen of er geen moersleutels of ander gereedschap op het product achtergebleven zijn. Houd de handgrepen schoon, droog en vrij van olie en vet.

- Wees altijd voorzichtig en gebruik uw gezonde verstand bij het werken met het product.
- Gebruik het product nooit als u moe bent.
- Controleer het product vóór elk gebruik. Controleer regelmatig de bewegende delen van het product. Controleer of het product vrij is van beschadigingen. Gebruik het product niet als het beschadigd is.
- Controleer of de werkomgeving vrij is van mechanische of elektrische installaties.
- Controleer de veiligheidsvoorzieningen. Gebruik het product niet als er veiligheidsvoorzieningen defect zijn.
- Laat beschadigde onderdelen repareren of vervangen door een bevoegde servicetechnicus.

2.3 Elektrische veiligheid

- Gevaar voor elektrische schokken. Zorg dat uw lichaam niet in aanraking komt met geaarde oppervlakken, zoals pijpen, radiatoren, fornuizen en koelkasten.
- Controleer of de netspanning overeenkomt met de nominale spanning van het product.
- Wees voorzichtig met het snoer. Draag of trek het product niet mee aan het snoer.
- Schakel het product uit en trek de stekker eruit wanneer het niet wordt gebruikt. Trek niet aan het snoer om de stekker eruit te trekken.
- Bescherm het snoer tegen hitte, olie en scherpe randen.
- Controleer vóór het aansluiten of de schakelaar in de uitgeschakelde stand staat voordat u de stekker in het stopcontact steekt.
- Houd uw vinger niet tegen de knijpgreep wanneer het product op het stopcontact wordt aangesloten.
- Gebruik geschikte verlengsnoeren. Gebruik buitenshuis alleen verlengsnoeren voor het product die zijn goedgekeurd voor gebruik buitenshuis.

2.4 Persoonlijke beschermingsmiddelen

- Draag gehoorbescherming.
- Draag altijd stevige schoenen en een lange broek.
- Gebruik altijd een veiligheidsbril of vizier.
- Draag rubberen handschoenen.
- Gebruik een stoffiltermasker als het werk stoffig is.

2.5 Veiligheidsinstructies voor onderhoud

! WAARSCHUWING! Als deze aanwijzingen niet worden opgevolgd, bestaat er gevaar voor overlijden en/of lichamelijk letsel.

- Schakel het product uit en trek de stekker eruit voordat u het product reinigt of onderhoudt. Zie "[3.2 Gebruik van het product](#)" op pagina 19.
- Het product voldoet aan de internationale veiligheidsvoorschriften. Eventuele reparaties moeten worden uitgevoerd door een erkende servicetechnicus. Gebruik alleen reserveonderdelen en accessoires die door de fabrikant worden aanbevolen.

3 Gebruik

3.1 Aansluiten van de trillerslang

- 1 Schakel het product uit en trek de stekker eruit.
- 2 Sluit de trillerslang (5) aan op de motoreenheid (2).

- 3 Draai de trillerslangkoppeling (6) linksom tot de trillerslang stevig is vastgedraaid in de motoreenheid.

3.2 Gebruik van het product

! **BELANGRIJK!** Draag of houd het product niet vast aan het snoer. Hierdoor kan het snoer of de stekker beschadigd raken.

- 1 Plaats het product in de buurt van de werkomgeving. Controleer of het oppervlak waar het product wordt geplaatst droog is.
- 2 Steek de stekker in het stopcontact. Gebruik buitenshuis alleen verlengsnoeren voor het product die zijn goedgekeurd voor gebruik buitenshuis.
- 3 Druk op de aan/uit-schakelaar om het product te starten.
- 4 Plaats de vibratorkop in het beton. Het product wordt afgekoeld door het omliggende beton.
- 5 Beweeg de trilkop naar boven en naar beneden in het beton om luchtinsluitingen te verwijderen. Als de trilkop niet beweegt, raadpleeg dan "5 Probleemoplossing" op pagina 19.
- 6 Schakel het product uit met de aan/uit-knop wanneer de werkzaamheden zijn voltooid.
- 7 Reinig de trilkop na gebruik. Zie "4.1 Reiniging van het product" op pagina 19.

4 Onderhoud

! **WAARSCHUWING!** Schakel het product uit en trek de stekker eruit voordat u het product onderhoudt.

- Controleer de stekker, het snoer en de aan/uit-knop na elk gebruik.
- Reinig en smeer de trilkop en trillerslang om de 100 bedrijfsuren.
- Laat beschadigde onderdelen repareren of vervangen door een bevoegde servicetechnicus.

4.1 Reiniging van het product

- Stel de motoreenheid niet bloot aan vocht.
- Reinig de trilkop met water.
- Reinig de trilkop na elk gebruik.

5 Probleemoplossing

- Als de trilkop niet beweegt wanneer het product is ingeschakeld, stoot deze dan voorzichtig tegen een hard en stabiel oppervlak.
- Als de trilkop nog steeds niet beweegt, schakelt u het product uit en trekt u de stekker eruit. Controleer de mechanische koppelingen en elektrische aansluitingen van het product.

6 Opslag

- Sla het product droog op.
- Zorg dat kinderen en onbevoegde geen toegang kunnen krijgen tot het product in een afgesloten ruimte.

7 Afvoer

7.1 Afvoer van het product

Afgedankte producten moeten worden verwijderd in overeenstemming met de van toepassing zijnde voorschriften. Het product mag niet worden verbrand.

8 Technische gegevens

Technische gegevens	
Netspanning	230 V 6,35 A
Netfrequentie	50 Hz
Uitgangsvermogen	1300 W
Snelheid	15.000 tpm
Lengte	3400 mm
Gewicht	7,8 kg
Beschermingsklasse	IP 44
Geluidsdruk niveau (LpA)	78 dB(A), K = 3 dB
Gemeten geluidsvermogensniveau LwA ¹	89 dB(A), K = 3 dB
Gegarandeerd geluidsvermogensniveau (LwA) ²	92 dB(A), K = 3 dB
Trillingen	9,3 m/s ² K = 1,5 m/s ²

1 De opgegeven trillingswaarden zijn vastgesteld volgens standaardmethoden en kunnen worden gebruikt voor vergelijking tussen producten. De waarden kunnen ook worden gebruikt voor de voorlopige beoordeling van de blootstelling.

2 Trillingen tijdens het daadwerkelijke gebruik kunnen afwijken van de opgegeven waarde. De werkelijke trillingswaarde is afhankelijk van hoe het product wordt gebruikt. Passende beschermingsmaatregelen voor gebruikers moeten worden vastgesteld op basis van daadwerkelijke gebruiksomstandigheden, waarbij rekening wordt gehouden met alle elementen van de bedrijfscyclus zoals uitgeschakelde tijd en stationaire tijd, boven op de tijd dat de aan/uit-schakelaar wordt ingedrukt.



**EU DECLARATION OF CONFORMITY / EU FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE / EU SAMSVARSERKLÄRING /
DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE / EU KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG / EU VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS / DÉCLARATION
UE DE CONFORMITÉ / EU CONFORMITEITSVERKLARING**

Item number / Artikelnummer / Artikkelnummer / Numer artykułu / Artikkelnummer / Tuotenumero / Numéro de référence / Artikelnummer

271002



Jula AB, Box 363, SE-532 24 SKARA, SWEDEN

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer. / Denna försäkran om överensstämmelse utfärdas på tillverkarens eget ansvar. / Denne samsvarserklæring er utstedt under ansvaret til produsenten. / Niniejsza deklaracja zgodności wydana zostaje na wyłączną odpowiedzialność producenta. / Diese Konformitätserklärung wird unter der alleinigen Verantwortung des Herstellers ausgestellt. / Tämä vaatimustenmukaisuusvakuutus on annettu valmistajan yksinomaisella vastuulla. / La présente déclaration de conformité est émise sous la seule responsabilité du fabriquant. / Deze conformiteitsverklaring wordt afgegeven onder de uitsluitende verantwoordelijkheid van de fabrikant. /

**CONCRETE VIBRATOR / BETONGVIBRATOR / BETONGVIBRATOR / WIBRATOR DO BETONU /
BETONRÜTTLER / BETONITÄRYTIN / VIBREUR À BÉTON / TRILNAALD VOOR BETON**

ZPN49DSC+ZPN39 230V, 1600W

Conforms to the following directives, regulations and standards: / Överensstämmer med följande direktiv, förordningar och standarder: / Er i samsvar med følgende direktiver, forordning og standarder: / Są zgodne z następującymi dyrektywami, regulacja i normami: / Entspricht den folgenden Richtlinien, Vorschriften und Normen: / Seuraavien direktiivien, asetusten ja standardien mukainen: / Conforme aux directives, règlements et normes suivants: / Voldoet aan de volgende richtlijnen, voorschriften en normen:

<u>Directive/Regulation</u>	<u>Harmonised standard</u>
MD 2006/42/EC	EN 60745-1:2009+A11, EN 60745-2-12:2009
EMC 2014/30/EU	EN 55014-1:2006+A1+A2, EN 55014-2:1997+A1+A2 EN 61000-3-2:2014, EN 61000-3-3:2013
RoHS 2011/65/EU	EN 62321:2009

This product was CE marked in year: / Produkten CE-märktes år: / Dette produktet ble CE-merket dette året: / Wyrób oznakowany znakiem CE w roku: / Dieses Produkt erhielt die CE-Kennzeichnung im Jahr: / Tämä tuote on CE-merkitty vuonna: / Ce produit a reçu le marquage CE en: / Dit product werd CE-gemarkeerd in het jaar: -07

Skara 2016-05-06

Tony Vester

BUSINESS AREA MANAGER (Signatory for Jula and authorised to compile the technical documentation. / Undertecknat för Jula samt behörig att sammanställa den tekniska dokumentationen. / Signert for Jula og kvalifisert til å sammenfatte den tekniske dokumentasjonen. / Podpisano w imię Jula oraz osoby upoważnionej do sporządzenia dokumentacji technicznej. / Unterzeichnet im Namen von Jula und befugt, die technische Dokumentation zusammenzustellen, / Allekirjoittanut Julian puolesta ja valtuutettu kokoamaan tekniset asiakirjat. / Signé au nom de Jula et habilité à établir la documentation technique. / Ondertekend namens Jula en gemachtigde voor de samenstelling van de technische documentatie



www.jula.com